

УДК 811.112.2(075.4)

ББК 81.2Нем-93

Б98

**Бюргер, Готфрид Август.**

**Б98** Приключения барона Мюнхгаузена = Die Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen: читаем в оригинале с комментарием / Г. А. Бюргер; лексико-грамм. комм. Э. В. Хановой. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 320 с. — (Комментированное чтение на немецком языке).

ISBN 978-5-17-161330-3

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Совершенствуйте свой немецкий язык, окунувшись в водоворот невероятных приключений легендарного барона Мюнхгаузена! В этой поразительной и абсолютно правдивой автобиографии вы узнаете историю человека, который успел побывать в местах, о существовании которых не подозревают даже именитые географы. Забудьте о скучной логике и привычной реальности, ведь здесь вы встретитесь с лунными жителями, прокатитесь на потоке лавы, не обжигая ботинки, и даже полетаете на ядре!

«Приключения барона Мюнхгаузена» – это не просто книга, это энциклопедия удивительного, которая поможет вам увеличить свой словарный запас и научиться использовать грамматические конструкции в контексте.

Полный текст произведения снабжён подробным лексико-грамматическим комментарием с отсылками на правила в Грамматическом справочнике.

В конце книги помещён немецко-русский словарь, включающий лексику романа. Издание предназначено для всех, кто учит немецкий язык и стремится читать книги в оригинале.

УДК 811.112.2(075.4)

ББК 81.2Нем-93

ISBN 978-5-17-161330-3

© Ханова Э. В., лексико-грамматический  
комментарий, 2024

© ООО «Издательство АСТ», 2024

# ERSTES KAPITEL

## Reise nach Russland und St. Petersburg

Ich trat meine Reise nach Russland von Haus ab mitten im Winter an, weil ich ganz richtig schloß, dass Frost und Schnee die Wege durch die nördlichen Gegenden von Deutschland, Polen, Kur- und Livland, welche **nach der Beschreibung**<sup>1</sup> aller Reisenden fast **noch elender** sind **als**<sup>2</sup> die Wege nach dem Tempel der Tugend, endlich, ohne besondere Kosten hochpreislicher, wohlfürsorgender Landesregierungen, ausbessern

<sup>1</sup> *в соответствии с описанием, по описанию*

<sup>2</sup> *едва ли не более убоги, чем*  
сравнительная степень прилагательного, см. Грамматический справочник (ГС) 5.3

<sup>3</sup> *должно быть*  
модальный глагол,  
см. ГС 6.8;

<sup>4</sup> *самый удобный*  
сравнительная сте-  
пень прилагатель-  
ного, см. ГС 5.3

<sup>5</sup> *ни... ни...*

: **müsste**<sup>3</sup>. Ich reisete zu Pferde, wel-  
: ches, wenn es sonst nur gut um Gaul  
: und Reiter steht, **die bequemste**<sup>4</sup> Art  
: zu reisen ist. Denn man riskiert als-  
: dann **weder** mit irgendeinem höfli-  
: chen deutschen Postmeister eine Af-  
: faire d'honneur zu bekommen, **noch**<sup>5</sup>  
: von seinem durstigen Postillion vor  
: jede Schenke geschleppt zu werden.  
: Ich war nur leicht bekleidet, welches  
: ich ziemlich übel empfand, je weiter  
: ich gegen Nordost hin kam.

: Nun kann man sich einbilden,  
: wie bei so strengem Wetter, unter  
: dem rauhesten Himmelsstriche,  
: einem armen, alten Manne zumu-  
: te sein musste, der in Polen auf  
: einem öden Anger, über den der  
: Nordost hinschnitt, hilflos und  
: schaudernd dalag und kaum hatte,  
: womit er seine Schamblöße bedek-  
: ken konnte.

Der arme Teufel dauerte mir von  
ganzer Seele. Ob mir gleich selbst das  
Herz im Leibe fror, so warf ich **den-**  
**noch**<sup>6</sup> meinen Reisemantel über ihn  
her. Plötzlich erscholl eine Stimme  
vom Himmel, die dieses Liebeswerk  
ganz **ausnehmend**<sup>7</sup> herausstrich und  
mir zurief: «**Hol**»<sup>8</sup> mich der Teufel,  
mein Sohn, das soll dir nicht unver-  
golten bleiben!»

<sup>6</sup> *все-таки, все же, все равно*

<sup>7</sup> *здесь: исключи- тельно, отменно*  
причастие *Partizip I*, см. ГС 6.12

<sup>8</sup> *Hol* — *Imperativ* от глаг. *holen*

Ich ließ das gut sein und ritt wei-  
ter, bis Nacht und Dunkelheit mich  
überfielen. Nirgends war ein Dorf  
zu hören noch zu sehen. Das ganze  
Land lag unter Schnee; und ich wus-  
ste weder Weg noch Steg.

Des Reitens müde, stieg ich end-  
lich ab und band mein Pferd an eine  
Art von spitzem Baumstaken, der  
über dem Schnee hervorragte. Zur  
Sicherheit nahm ich meine Pisto-  
len unter den Arm, legte mich nicht



mel eines Bäumchens, der über dem  
Schnee hervorragte, gehalten und  
daran mein Pferd gebunden hatte,  
das war das Kreuz oder der Wetter-  
hahn des Kirchturmes gewesen.

**Ohne**<sup>13</sup> mich nun lange **zu beden-**  
**ken**, nahm ich eine von meinen Pi-  
stolen, schoß nach dem **Halfter**<sup>14</sup>,  
kam glücklich **auf die Art**<sup>15</sup> wieder  
an mein Pferd und verfolgte meine  
Reise.

Hierauf ging alles gut, bis ich  
nach Russland kam, wo es eben nicht  
Mode ist, des Winters zu Pferde zu  
reisen. Wie es nun immer meine Ma-  
xime ist, mich nach dem Bekann-  
ten» ländlich sittlich «zu richten, so  
nahm ich dort einen kleinen Renn-  
schlitten auf ein einzelnes Pferd und  
fuhr wohlgemut auf St. Petersburg  
los. Nun weiß ich nicht mehr recht,  
ob es in Estland oder in Ingerman-

<sup>13</sup> предлог с  
*Akkusativ*

<sup>14</sup> недоузок, кобура  
*седла*

<sup>15</sup> *таким образом*

<sup>16</sup> *припоминать, думать, размышлять*

: land war, so viel aber **besinne** ich  
: **mich**<sup>16</sup> noch wohl, es war mitten in  
: einem fürchterlichen Walde, als ich  
: einen entsetzlichen Wolf mit aller  
: Schnelligkeit des gefräßigsten Winter-  
: hungers hinter mir ansetzen sah.  
: Er holte mich bald ein; und es war  
: schlechterdings unmöglich, ihm zu  
: entkommen. Mechanisch legte ich  
: mich platt in den Schlitten nieder  
: und ließ mein Pferd zu unserm bei-  
: derseitigen Besten ganz allein agie-  
: ren. Was ich zwar vermutete, aber  
: **kaum** zu hoffen und zu erwarten  
: wagte, das geschah gleich nachher.  
: Der Wolf bekümmerte sich nicht  
: im mindesten um meine Wenigkeit,  
: sondern sprang über mich hinweg,  
: fiel wütend auf das Pferd, riß ab und  
: verschlang auf einmal den ganzen  
: Hinterteil des armen Tieres, welches  
: vor Schrecken und Schmerz **nur de-**

**sto schneller**<sup>17</sup> lief. Wie ich nun auf die Art selbst so unbemerkt und gut davongekommen war, so erhob ich ganz verstohlen mein Gesicht und nahm mit Entsetzen wahr, dass der Wolf sich beinahe über und über in das Pferd hineingefressen hatte. Kaum aber hatte er sich so hübsch hineingezwänget, so nahm ich mein Tempo wahr und fiel ihm tüchtig mit meiner Peitschenschnur auf das Fell. Solch ein unerwarteter Überfall in diesem Futteral verursachte ihm keinen geringen Schreck; er strebte **mit aller Macht**<sup>18</sup> vorwärts, der Leichnam des Pferdes fiel zu Boden, und **siehe**<sup>19</sup>, **an seiner Statt**<sup>20</sup> steckte mein Wolf in dem Geschirre. Ich meines Orts hörte nun noch weniger auf zu peitschen, und wir langten in vollem Galopp gesund und wohlbehalten in St. Petersburg

<sup>17</sup> форма *je... desto...*  
= чем... тем...

<sup>18</sup> *mit aller Macht —  
из всех сил*

<sup>19</sup> повелительное  
наклонение,  
см. ГС 6.15

<sup>20</sup> *вместо нее* (ло-  
шади)

<sup>21</sup> предлог с  
*Akkusativ*

: an, ganz **gegen**<sup>21</sup> unsere beiderseitigen respektiven Erwartungen und zu nicht geringem Erstaunen aller Zuschauer.

<sup>22</sup> *словоблудие, болтовня*

: Ich will Ihnen, meine Herren, mit **Geschwätz**<sup>22</sup> von der Verfassung, den Künsten, Wissenschaften und andern Merkwürdigkeiten dieser prächtigen Hauptstadt Russlands keine Langeweile machen, viel weniger Sie mit allen Intrigen und lustigen Abenteuern der Gesellschaften vom Bonton, wo die Frau vom Hause den Gast allezeit mit einem Schnaps und Schmatz empfängt, unterhalten. Ich halte mich vielmehr an größere und edlere Gegenstände Ihrer Aufmerksamkeit, nämlich an Pferde und Hunde, wovon ich immer ein großer Freund gewesen bin; ferner an Füchse, Wölfe und Bären, von welchen, so wie von anderm Wild-

---

bret, Russland einen größern Überfluß als irgendein Land auf Erden hat; endlich an solche Lustpartien, **Ritterübungen**<sup>23</sup> und preisliche Taten, welche den Edelmann besser kleiden als ein bisschen muffiges Griechisch und Latein oder alle Riechsächelchen, Klunkern und Kapriolen französischer Schöngeister und — Haarkräuseler.

<sup>23</sup> *рыцарское испытание, состязание*

Da es einige Zeit dauerte, ehe ich bei der Armee **angestellt werden konnte**<sup>24</sup>, so hatte ich ein paar Monate lang vollkommene Musse und Freiheit, meine Zeit sowohl als **auch**<sup>25</sup> mein Geld auf die adeligste Art von der Welt zu **verjunkieren**<sup>26</sup>. Manche Nacht wurde beim Spiele zugebracht und viele bei dem Klange voller Gläser. Die Kälte des Landes und die Sitten der Nation haben der Bouteille **unter**<sup>27</sup> den ge-

<sup>24</sup> *мог быть зачислен*  
страдательный залог в простом прошедшем времени (*Präteritum Passiv*) + модальный глагол *können*, см. ГС 6.8

<sup>25</sup> *sowohl...als auch...*  
= как...так и...

<sup>26</sup> *растрачивать, прожигать жизнь или деньги*

<sup>27</sup> *unter — здесь: среди*

: sellchaftlichen Unterhaltungen in  
: Russland einen viel höhern Rang an-  
: gewiesen als in unserm nüchternen  
: Deutsche; und ich habe daher  
: dort häufig Leute gefunden, die in  
: der edlen Kunst zu trinken für wahre  
: Virtuosen gelten konnten. Alle wa-  
: ren aber elende Stümper gegen einen  
: graubartigen, kupferfarbigen Gene-  
: ral, der mit uns an dem öffentlichen  
: Tische speisete. Der alte Herr, der  
: seit einem Gefechte mit den Türken  
: die obere Hälfte seines Hirnschädels  
: vermißte und daher, sooft ein Frem-  
: der in die Gesellschaft kam, sich mit  
: der artigsten Treuherzigkeit ent-  
: schuldigte, dass er an der Tafel sei-  
: nen Hut aufbehalten müsse, pflegte  
: immer während dem Essen einige  
: Flaschen Weinbranntwein zu leeren  
: und dann gewöhnlich mit einer Bou-  
: teille Arrak den Beschluß oder nach

Umständen einige Male da capo zu  
machen; und doch konnte man nicht  
ein einziges Mal auch nur so viel Be-  
trunkenheit an ihm merken. — Die  
Sache übersteigt Ihren Glauben. Ich  
verzeihe es Ihnen, meine Herren; sie  
überstieg auch meinen Begriff. Ich  
wusste lange nicht, wie ich sie mir  
erklären sollte, bis ich ganz von un-  
gefähr den Schlüssel fand. — Der  
General **pfl**egte von Zeit zu Zeit sei-  
nen Hut etwas **aufzuheben**<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> *иногда поднимал  
pflegen + zu +  
Infinitiv — повторя-  
ющиеся действия*

Dies hatte ich oft gesehen, **ohne**  
daraus nur Arg **zu haben**<sup>29</sup>. Dass es  
ihm warm vor der Stirne wurde, war  
natürlich, und dass er dann seinen  
Kopf lüftete, nicht minder. Endlich  
aber sah ich, dass er zugleich mit  
seinem Hute eine an demselben be-  
festigte silberne Platte aufhob, die  
ihm **statt**<sup>30</sup> des Hirnschädels diente,  
und dass alsdann immer aller Dunst

<sup>29</sup> *не придавая зна-  
чения  
ohne + zu + Infinitiv*

<sup>30</sup> *statt — вместо —  
предлог с Genitiv*

<sup>31</sup> *поскольку*  
союз

: der geistigen Getränke, die er zu  
: sich genommen hatte, in einer leich-  
: ten Wolke in die Höhe stieg. Nun  
: war auf einmal das Rätsel gelöst.  
: Ich sagte es ein paar guten Freunden  
: und erbot mich, **da**<sup>31</sup> es gerade Abend  
: war, als ich die Bemerkung machte,  
: die Richtigkeit derselben sogleich  
: durch einen Versuch zu beweisen.  
: Ich trat nämlich mit meiner Pfei-  
: fe hinter den General und zündete,  
: gerade als er den Hut niedersetzte,  
: mit etwas Papier die aufsteigen-  
: den Dünste an; und nun sahen wir  
: ein ebenso neues als schönes Schau-  
: spiel. Ich hatte in einem Augenblick-  
: ke die Wolkensäule über dem Haup-  
: te unsers Helden in eine Feuersäule  
: verwandelt, und derjenige Teil der  
: Dünste, der sich noch zwischen den  
: Haaren des Hutes verweilte, bildete  
: in dem schönsten blauen Feuer einen

---

Nimbus, prächtiger, als irgendeiner den Kopf des größten Heiligen umleuchtet hat. Mein Experiment konnte dem General nicht verborgen bleiben; er war aber so wenig ungehalten darüber, dass er uns vielmehr noch manchmal erlaubte, einen Versuch zu wiederholen, der ihm ein so erhabenes Ansehen gab.

Ich übergehe manche lustige Auftritte, die wir bei dergleichen Gelegenheiten hatten, weil ich Ihnen noch verschiedene Jagdgeschichten zu erzählen gedenke, die mir merkwürdiger und unterhaltender scheinen. Sie können sich leicht vorstellen, meine Herren, daß ich mich immer vorzüglich zu solchen wackeren Kumpanen hielt, welche ein offenes unbeschränktes Waldrevier gehörig zuschätzen wußten. Sowohl die Abwechslung des

: Zeitvertreibes, welchen dieses mir  
: darbot, als auch das außerordentli-  
: che Glück, womit mir jeder Streich  
: gelang, gereichen mir noch immer  
: zur angenehmsten Erinnerung. Ei-  
: nes Morgens sah ich durch das Fen-  
: ster meines Schlafgemachs, daß ein  
: großer Teich, der nicht weit davon  
: lag, mit wilden Enten gleichsam  
: überdeckt war. Flugs nahm ich mein  
: Gewehr aus dem Winkel, sprang zur  
: Treppe hinab, und das so über Hals  
: und Kopf, daß ich unvorsichtiger-  
: weise mit dem Gesicht gegen die Tür-  
: pfoste rannte. Feuer und Funken  
: stoben mir aus den Augen; aber das  
: hielt mich keinen Augenblick zu-  
: rück. Ich kam bald zum Schuß; al-  
: lein wie ich anlegte, wurde ich zu  
: meinem großen Verdrusse gewahr,  
: daß durch den soeben empfangen-  
: en heftigen Stoß sogar der Stein

---